

Ukrainian Christmas Service

St Michael's Brentor



Carol of the Bells

Hark! how the bells
Sweet silver bells
All seem to say
Throw cares away
Christmas is here
Bringing good cheer
To young and old
Meek and the bold

Ding, dong, ding, dong
That is their song
With joyful ring
All caroling
One seems to hear
Words of good cheer
From everywhere
Filling the air

Oh how they pound
Raising their sound
O'er hill and dale
Telling their tale
Gaily they ring
While people sing
Songs of good cheer
Christmas is here

Merry, merry, merry, merry Christmas
Merry, merry, merry, merry Christmas

On , on they send
On without end
Their Joyful tone
To every home



Welcome

Ukrainian Carol of the Bells Хор ім. Г. Верьовки - "Щедрик"

Opening Prayer

We sing *O Come, all ye faithful* number 12



Luke 1:26-35 (Easy-to-Read Version)

The Virgin Mary

²⁶²⁷ During Elizabeth's sixth month of pregnancy, God sent the angel Gabriel to a virgin girl who lived in Nazareth, a town in Galilee. She was engaged to marry a man named Joseph from the family of David. Her name was Mary. ²⁸ The angel came to her and said, "Greetings! The Lord is with you; you are very special to him."

²⁹ But Mary was very confused about what the angel said. She wondered, "What does this mean?"

³⁰ The angel said to her, "Don't be afraid, Mary, because God is very pleased with you. ³¹ Listen! You will become pregnant and have a baby boy. You will name him Jesus. ³² He will be great. People will call him the Son of the Most High God, and the Lord God will make him king like his ancestor David. ³³ He will rule over the people of Jacob forever; his kingdom will never end."

³⁴ Mary said to the angel, "How will this happen? I am still a virgin."

³⁵ The angel said to Mary, "The Holy Spirit will come to you, and the power of the Most High God will cover you. The baby will be holy and will be called the Son of God."

От Луки 1:26-35

²⁶⁻²⁷ Коли пішов шостий місяць Єлизаветиної вагітності, Бог послав Ангела Гавриїла до Галилейського міста Назарета, до діви, зарученої з чоловіком на ймення Йосип, з роду Давидового. І звали ту діву Марією.

²⁸ Прийшовши до неї, Ангел промовив: «Вітаю тебе, благословенна. Господь з Тобою». ²⁹ Але вона була дуже збентежена тими словами й думала собі, що б те привітання могло означати. ³⁰ І Ангел сказав їй: «Не бійся, Маріє. Ти здобула прихильність Божу. ³¹ Послухай! Ти завагітнієш і народиш Сина, і назвеш Його Ісусом. ³² Він матиме велич, і Його називатимуть Сином Всевишнього Бога. І Господь Бог дасть Йому трон Його батька Давида. ³³ Він повік правитиме народом Якова, і Царству Його не буде кінця».

³⁴ Марія запитала Ангела: «Як же таке може статися, адже я ніколи не була з чоловіком?» ³⁵ Ангел відповів їй: «Дух Святий зійде на Тебе, і сила Всевишнього Бога огорне Тебе. То ж Святе Дитя, Яке народиться, буде назване Сином Божим.

Ukrainian Carol: Добрий вечір тобі, пане господарю

(English translation: *Good Evening to you*)

Luke 2:1-7

The Birth of Jesus Christ

2 It was about that same time that Augustus Caesar sent out an order to all people in the countries that were under Roman rule. The order said that everyone's name must be put on a list. **2** This was the first counting of all the people while Quirinius was governor of Syria. **3** Everyone travelled to their own hometowns to have their name put on the list.

4 So Joseph left Nazareth, a town in Galilee, and went to the town of Bethlehem in Judea. It was known as the town of David. Joseph went there because he was from the family of David. **5** Joseph registered with Mary because she was engaged to marry him. (She was now pregnant.) **6** While Joseph and Mary were in Bethlehem, the time came for her to have the baby. **7** She gave birth to her first son. She wrapped him up well and laid him in a box where cattle are fed. She put him there because the guest room was full.

От Луки 2:1-7

Народження Ісуса Христа

2 На той час вийшов наказ Августа цезаря провести перепис населення по всій Римській імперії. **2** То був найперший перепис, й проводився він, коли Кириній був губернатором Сирії. **3** Усі люди пішли реєструватися, і кожен пішов до свого рідного міста. **4** Тож Йосип також вирушив з Назарета Галилейського, де він жив, до Юдеї, до Давидового міста, яке зветься Віфлеємом, оскільки він походив з родини Давидових нащадків. **5** Він узяв з собою Марію, тому що був заручений з нею; у той час вона вже чекала дитину. **6-7** Так сталося, що поки вони були там, настав строк Марії стати матір'ю, і вона народила свого першого Сина. Сповивши Дитину у полотно, Марія поклала Його в ясла, оскільки в заїжджому дворі вільних місць не бул

Ukrainian carol “ Нова радість стала ” – колядує студія “ Водограй ”. (English translation: *New Joy has come to pass*)

Some Shepherds Hear About Jesus

⁸ That night, some shepherds were out in the fields near Bethlehem watching their sheep. ⁹ An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord was shining around them. The shepherds were very afraid. ¹⁰ The angel said to them, “Don’t be afraid. I have some very good news for you—news that will make everyone happy. ¹¹ Today your Saviour was born in David’s town. He is the Messiah, the Lord. ¹² This is how you will know him: You will find a baby wrapped in pieces of cloth and lying in a feeding box.”

¹³ Then a huge army of angels from heaven joined the first angel, and they were all praising God, saying,

¹⁴ “Praise God in heaven,
and on earth let there be peace to the people who please him.”

¹⁵ The angels left the shepherds and went back to heaven. The shepherds said to each other, “Let’s go to Bethlehem and see this great event the Lord has told us about.”

¹⁶ So they went running and found Mary and Joseph. And there was the baby, lying in the feeding box. ¹⁷ When they saw the baby, they told what the angels said about this child. ¹⁸ Everyone was surprised when they heard what the shepherds told them. ¹⁹ Mary continued to think about these things, trying to understand them. ²⁰ The shepherds went back to their sheep, praising God and thanking him for everything they had seen and heard. It was just as the angel had told them.

We sing *Away in a Manger* number 6

Пастухам являється Ангел Господній

⁸ Кілька пастухів тієї місцевості лишилися на ніч у чистім полі стерегти свої отари. ⁹ І з'явився їм Ангел Господній, і сяйво слави Господньої пролилося на них. Страх охопив пастухів. ¹⁰ Та Ангел сказав їм: «Не бійтеся, я приніс вам добру звістку, яка дасть велику радість людям. ¹¹ Тому що сьогодні в місті Давидовім народився для вас Спаситель—Христос Господь. ¹² І знак вам буде такий: ви знайдете в яслах Дитину, загорнуту у полотно».

¹³ Раптом до Ангела приєдналася сила-силенна інших Ангелів, які славили Бога зі словами:

¹⁴ «Слава Господу на небесах,
і хай мир панує на землі між людьми, які Богу милі».

¹⁵ Коли Ангели залишили пастухів і повернулися на небо, пастухи заговорили між собою: «Ходімо до Віфлеєма й подивимося на те, що там сталося, про що Господь дав нам знати». ¹⁶ Тож вони поспішили й знайшли Марію з Йосипом і Дитиною, Яка лежала в яслах. ¹⁷ Побачивши Немовля, пастухи всім розповіли про звістку, яку вони одержали про цю Дитину. ¹⁸ І розказана ними історія дивувала всіх, хто чув її. ¹⁹ Марія ж, мов скарб, збирала все це й складала в своєму серці^[a]. ²⁰ А пастухи повернулися додому, хвалячи й прославляючи Бога за все те, що вони почули й побачили—точнісінько так, як було їм сказано.

We sing *Silent Night, Holy Night* number 13

Matthew 2:1-12

Wise Men Come to Visit Jesus

² Jesus was born in the town of Bethlehem in Judea during the time when Herod was king. After Jesus was born, some wise men from the east came to Jerusalem. ² They asked people, “Where is the child who has been born to be the king of the Jews? We saw the star that shows he was born. We saw it rise in the sky in the east and have come to worship him.”

³ When King Herod heard about this, it upset him as well as everyone else in Jerusalem. ⁴ Herod called a meeting of all the leading Jewish priests and teachers of the law. He asked them where the Messiah would be born. ⁵ They answered, “In the town of Bethlehem in Judea, just as the prophet wrote:

⁶ ‘Bethlehem, in the land of Judah,
you are important among the rulers of Judah.
Yes, a ruler will come from you,
and that ruler will lead Israel, my people.’”

⁷ Then Herod had a private meeting with the wise men from the east. He learned from them the exact time they first saw the star. ⁸ Then he sent them to Bethlehem. He said, “Go and look carefully for the child. When you find him, come tell me. Then I can go worship him too.”

⁹ After the wise men heard the king, they left. They saw the same star they had seen in the east, and they followed it. The star went before them until it stopped above the place where the child was. ¹⁰ They were very happy and excited to see the star.

¹¹ The wise men came to the house where the child was with his mother Mary. They bowed down and worshiped him. Then they opened the boxes of gifts they had brought for him. They gave him treasures of gold, frankincense, and myrrh. ¹² But God warned the wise men in a dream not to go back to Herod. So they went home to their own country a different way.

От Матфея 2:1-12 **Мудреці поклоняються Ісусові**

2 Ісус народився в юдейському місті Віфлеємі за царювання Ірода. Згодом до Єрусалиму прийшли мудреці зі Сходу. **2** Вони спитали: «Де новонароджений Цар юдейський? Ми прагнемо знати, бо бачили Його зірку, коли вона зійшла. Ми прийшли поклонитися Йому». **3** Почувши про це, цар Ірод дуже стривожився, а разом з ним і всі мешканці Єрусалиму. **4** Він зібрав усіх головних священників та книжників юдейських і запитав їх, де має народитися Христос. **5** Вони сказали йому: «У Віфлеємі, в Юдеї, бо ось що написано пророком:

6 „Ти, Віфлеєме, що в землі Юди,
дуже важливе серед міст юдейських,
бо з тебе вийде Правитель,
Який буде пастирем народу Мого—Ізраїлю”».

7 Тоді Ірод покликав мудреців, щоб зустрітися таємно, і точно з'ясував у них, коли зійшла зірка. **8** Пославши їх до Віфлеєма, він звелів: «Ідіть і добре розпитайте про Дитя, а коли знайдете, то сповістіть мене, щоб я теж міг піти й поклонитися Йому».

9 Вони вислухали царя та й пішли, і зірка, схід якої вони бачили, йшла поперед них, доки не зупинилася над місцем, де була Дитина. **10** Коли мудреці побачили те, велика радість охопила їх. **11** Вони ввійшли до оселі й побачили Дитину з Марією, Його матір'ю. Вони впали долілиць перед Ним, щоб поклонитися Немовляті. Тоді, відкривши свої скарбниці, піднесли Йому дарунки: золото, ладан та мирро.

12 Оскільки Бог з'явився їм вві сні й попередив, щоб не поверталися до Ірода, вони рушили до своєї землі іншим шляхом.

Our prayers: We Pray for Ukraine

Prayers in Ukrainian

We pray the Lord's Prayer together in our own language

The Lord's Prayer

Отче наш, що єси на небесах,
Нехай святиться Ім'я Твоє.
Хай прийде Царство Твоє,
нехай буде воля Твоя
Як на небі, так і на землі
Хліб наш насущний дай нам сьогодні.
І прости нам провини наші,
як і ми прощаємо винуватцям нашим.
І не введи нас у спокусу,
але визволи нас від лукавого.
Бо Твоє є Царство, і сила, і слава
навіки.
Амінь

We sing: We three Kings of Orient are number 21

Ukrainian village Christmas performed by the children

Final Christmas Blessing



Thank you for worshipping with us today.

We hope you are all having a joyful Christmas and pray that in 2023 peace is restored in Ukraine.